

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Yvona Toupalíková

Název práce: Komentovaný překlad: Ces plantes qui nous veulent du bien ÚTRL FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	13
<p>Překlad středně obtížného textu je srozumitelný, koherentní, redigovatelný; všechny nedostatky jsou vyznačeny přímo v textu. Vedle překlepů, užívání spojovníku místo pomlčky se objevují chyby závažnější. Na textové úrovni nejednotnost a nedůslednost (např. jméno egyptského boha zní Hor a šest řádek níže Horus na str. 9; po označení letopočtu „př. n. l.“ následuje na dalším řádku chybná varianta „př. K.“ na str. 9; století je označeno jednou arabskými, jindy římskými číslicemi; tužebník jilmový jednou s malým, jindy velkým T) a chyby v aktuálním členění.</p> <p>Terminologie je ve většině případů v pořádku. Nejvhodnější není spojení typu „yin bylinky... bylinky yang nebo přemíra yangu“, připomínající angličtinu a působící spíše slangově (str. 11); u dvojice aspektů jin-jang navrhuji českou transkripci, která je dostatečně zažitá. Výraz „bylinky“ jako ekvivalent „plantes“ nefunguje vždy – např. u potravin povahy jin/jang se pod „plantes“ zahrnuje i zelenina a ovoce, jde o „rostliny“. Při obhajobě se zeptám na označení „heroické a mírné bylinky“ (str. 7–8) a „tzv. in toto“ (str. 8).</p> <p>Na str. 13 chybí věta. V textu se vyskytuje řada míst prozrazujících neporozumění originálu, nepřesné řešení, volný překlad inklinující k nivelizaci. Komentář má několik formulačních nepřesností („laický ekvivalent“ termínu (str. 32), „větná melodie“, „melodičnost originálu“ (str. 33); výrazy „protizánětlivě“, „protisrážlivé účinky“ jsou označeny jako neodborné (str. 32).</p> <p>Práci Y. Toupalíkové doporučuji k obhajobě a hodnotím ji dobře.</p>	

V Praze dne: 4. 9. 2013

Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová